

UNAM
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS ALEMANAS

Seminario de Traducción II

Semestre 2025-1

Mtra. Silke Trienke
silketrienke@filos.unam.mx
Lunes, 17-19 horas

Objetivo general:

El seminario está dirigido a las y los estudiantes de séptimo semestre de Letras Alemanas. El objetivo general es profundizar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en los seminarios de Traducción I y Traductología I y aplicarlos dentro del campo de las humanidades y la literatura.

Objetivos particulares:

- Acercarse a la traducción de ensayos del área de las humanidades y de textos literarios de diferentes géneros y grados de dificultad
- Identificar las características y los retos particulares de la traducción de literatura infantil y juvenil
- Desarrollar estrategias para resolver problemas específicos de la traducción de textos literarios en prosa

Metodología:

Los métodos de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán en el seminario incluyen ejercicios de traducción individual y en equipo, lecturas y debates sobre los contenidos y los problemas que surgen en los ejercicios de traducción. El seminario se imparte en alemán para fortalecer las habilidades de la comprensión auditiva y de la producción oral en la lengua extranjera. Para compartir el material de la clase, asignar las tareas y entregar los trabajos se utilizará la plataforma de Google Classroom.

Contenidos

- Textos humanísticos
- Literatura infantil y juvenil
- Textos de narrativa breve
- Discusión de los problemas de traducción literaria (traducción extranjerizante vs. traducción domesticante, registros, contextos culturales)

Calendario de actividades

Sesión	Tema/Actividades
1-2	Presentación del programa actualizado. Introducción a la traducción de textos humanísticos características, tipos, estructura y ejemplos. Análisis y traducción de un ensayo humanístico.
3-4	Comparación y discusión de las diferentes propuestas de traducción. Identificación de problemas característicos de este género y desarrollo de estrategias para resolverlos. Revisión de las primeras versiones y entrega de la versión final con comentarios a la traducción.
5-6	Presentación de varios textos de literatura infantil y juvenil y selección de un texto. Análisis del texto y traducción de un fragmento.
7-8	Comparación y discusión de las diferentes propuestas de traducción. Identificación de problemas característicos en la traducción de textos de literatura infantil y juvenil. Desarrollo de estrategias para resolver los problemas. Corrección de las primeras versiones y entrega de la versión final con comentarios a la traducción.
9-10	Presentación de textos literarios de narrativa breve (<i>Kurzgeschichte</i>) y selección de un texto. Análisis del texto seleccionado y definición del público y de la situación comunicativa del texto meta. Elaboración de la primera versión de la traducción (trabajo individual)
11-12	Presentación de los resultados, identificación y discusión de los problemas Elaboración de una versión conjunta.
13-14	Presentación de la versión conjunta. Comentarios y retroalimentación.
15-16	Examen o trabajo final. Reflexiones finales.

Evaluación del aprendizaje

Trabajos individuales	40%
Trabajos en equipo	40%
Examen/Proyecto final	20%

Políticas de clase:

Las y los estudiantes deben cumplir con un mínimo de 80% de asistencia a las sesiones. La tolerancia es de 15 minutos. Se requiere que las entregas se hagan con la debida puntualidad. En caso de no poder cumplir con la fecha de entrega, debe informarse con antelación, toda vez que la falta de cumplimiento repercutirá en la nota final.

Bibliografía:

- Alvstad, C. “Children’s literature and translation”. En: *Handbook of Translation Studies*, por Y. Gambier y L. van Doorslaer, John Benjamins (2010), pp. 22-27.
- Nord, Christiane (2012). *Texto base – texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Trad. y adapt. del alemán por C. Nord. Castelló de la Palma: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Rohrbach, Nicola y Torrent-Lenzen, Aina (2002). *Deutsch-Spanische Übersetzungsübungen. Kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur*. Titz: Lenzen.
- Vermeer, Hans. “Übersetzen als kultureller Transfer”. En: Snell-Hornby, Mary (Ed.) (1994): *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*, Tübingen: Francke.

NOTA: El orden de las actividades está sujeto a cambios. Además, puede haber cambios o actualizaciones de la bibliografía.